

Poglavlje 53

Φλαουίου Φιλοστράτου Τὰ εἰς τὸν Τυανέα Ἀπολλώνιον Ε 14

O autoru

Filostrat (Φλαούιος Φιλόστρατος, lat. Flavius Philostratus): na temelju nepovezanih obavijesti u natuknicama bizantskog leksikona *Suda* danas poznajemo četiri člana iste obitelji koje skupno nazivamo Filostrati. Autor *Života Apolonija iz Tijane* (τὰ εἰς τὸν Τυανέα Ἀπολλώνιον) sin je prvog Filostrata, Verova sina, sofista čije se nijedno djelo nije sačuvalo.

Lucije Flavije Filostrat („Atenjanin” – obnašao je dvije visoke dužnosti u Ateni) dospio je, zahvaljujući sofističkom umijeću i vezama, na dvor Septimija Severa (145. – 211.). Careva ga je žena Julija Domna, kako sam tvrdi, potakla da napiše romansiranu biografiju Apolonija iz Tijane u osam knjiga, objavljenu nakon 217. Kasnije je, možda 242., dovršio *Živote sofista* posvećene caru Gordijanu. Mogući je autor i djela *O kultu heroja*, *O tjelovježbi*, *Pisma*, *Slike* i *Neron*.

Zbog opsega i žanrovske raznolikosti djela, stilističke virtuoznosti u kratkim rečenicama, sklonosti metafori i paradoksu, Filostrata smatraju vodećom kreativnom ličnošću u grčkoj književnosti carskog razdoblja. Bio je cijenjen i u Bizantu i Renesansi.

O tekstu

Život Apolonija iz Tijane svojevrsan je biografski eksperiment u kojem se prožimaju aspekti tada omiljenih „idealnih” romana s njihovim pretečom, Ksenofonotovom *Kirupedijom*. Filostrat je Apolonija, oko čijeg su se lika rano počele raspredati čudesne pripovijesti, želio od vrača uzdići do razine novopitagorskog asketa i čudotvorca (θεῖος ἀνὴρ). Povezujući s aretalogijom

motive bajkovitih romana o putovanjima, dijelovima svoje pripovijesti, poput onog o mudračevu boravku u Indiji, dao je orijentalan ugođaj kakav je posebno privlačio Filostratovu moćnu zaštitnicu Juliju Domnu.

U ovom se odlomku tematizira uporaba i učinak mita, odnosno fikcije, kod Ezopa, nasuprot obradi kod uglednih pjesnika.

Pročitajte naglas grčki tekst.

Philostr. Vita Apollonii 5.14

Ἄρξαι δ' αὐτῶν τὸν Ἀπολλώνιον ὧδε ἐρόμενον τοὺς ἐταίρους “ἔστι τι μυθολογία;”

“νὴ Δί’”, εἶπεν ὁ Μένιππος “ἦν γε οἱ ποιηταὶ ἐπαινοῦσι”.

“τὸν δὲ δὴ Αἴσωπον τί ἠγῆ;”

“μυθολόγον” εἶπε “καὶ λογοποιὸν πάντα”.

“πότεροι δὲ σοφοὶ τῶν μύθων;”

“οἱ τῶν ποιητῶν”, εἶπεν “ἐπειδὴ ὡς γεγονότες ἄδονται”.

“οἱ δὲ δὴ Αἰσώπου τί;”

“βάτραχοι” ἔφη “καὶ ὄνοι καὶ λῆροι γραυσὶν οἷοι μασᾶσθαι καὶ παιδίους”.

“καὶ μὴν” ἔφη “ἐμοὶ” ὁ Ἀπολλώνιος, “ἐπιτηδειότεροι πρὸς σοφίαν οἱ τοῦ Αἰσώπου φαίνονται· οἱ μὲν γὰρ περὶ τοὺς ἥρωας, ὧν ποιητικὴ πᾶσα ἔχεται, καὶ διαφθείρουσι τοὺς ἀκρωμένους, ἐπειδὴ ἔρωτάς τε ἀτόπους οἱ ποιηταὶ ἐρμηνεύουσι καὶ ἀδελφῶν γάμους καὶ διαβολὰς ἐς θεοὺς καὶ βρώσεις παίδων καὶ πανουργίας ἀνελευθέρους καὶ δίκας, καὶ τὸ ὡς γεγονὸς αὐτῶν ἄγει καὶ τὸν ἐρῶντα καὶ τὸν ζηλοτυποῦντα καὶ τὸν ἐπιθυμοῦντα πλουτεῖν ἢ τυραννεύειν ἐφ’ ἅπερ οἱ μῦθοι, Αἴσωπος δὲ ὑπὸ σοφίας πρῶτον μὲν οὐκ ἐς τὸ κοινὸν τῶν ταῦτα ἄδόντων ἑαυτὸν κατέστησεν, ἀλλ’ ἑαυτοῦ τινα ὁδὸν ἐτράπετο, εἶτα, ὡσπερ οἱ τοῖς εὐτελεστέροις βρώμασι καλῶς ἐστιῶντες, ἀπὸ σμικρῶν πραγμάτων διδάσκει μεγάλα, καὶ προθέμενος τὸν λόγον ἐπάγει αὐτῷ τὸ πρᾶττε ἢ μὴ πρᾶττε, εἶτα τοῦ φιλαλήθους μᾶλλον ἢ οἱ ποιηταὶ ἤψατο.”

Analiza i komentar

Ἄρξαι δ' αὐτῶν τὸν Ἀπολλώνιον
 ὧδε ἐρόμενον τοὺς ἐταίρους
 “ἔστι τι μυθολογία;”
 “νὴ Δί’”, εἶπεν ὁ Μένιππος
 “ἦν γε
 οἱ ποιηταὶ ἐπαινοῦσι”.
 “τὸν δὲ δὴ Αἴσωπον
 τί ἠγῆ;”
 “μυθολόγον” εἶπε “καὶ λογοποιὸν πάντα”.
 “πότεροι δὲ σοφοὶ
 τῶν μύθων;”
 “οἱ τῶν ποιητῶν”, εἶπεν
 “ἐπειδὴ
 ὡς γεγονότες
 ἄδονται”.
 “οἱ δὲ δὴ Αἰσώπου τί;”
 “βάτραχοι” ἔφη “καὶ ὄνοι καὶ λῆροι
 γραυσὶν οἷοι μασᾶσθαι
 καὶ παιδίους”.

Ἄρξαι ἄρχω započinjati; inf. aor. akt.

δ' δ' = δὲ § 515.2; elizija § 68

αὐτῶν § 207; dijelni genitiv § 395

τὸν Ἀπολλώνιον § 82

ἐρόμενον εἶρομαι pitati; a. sg. m. r. ptc. aor. med.

τοὺς ἐταίρους § 82

ἔστι τι εἰμί biti, postojati; 3. l. sg. ind. prez. akt., o naglasku § 315 bilj. 2;
 § 217; za enklizu § 40. c

μυθολογία § 90

Δί' § Δί' = Δία § 178; elizija § 68

εἶπεν λέγω govoriti; 3. l. sg. ind. aor.

ὁ Μένιππος § 82

ἦν § 215

γε § 39.5; § 519.1

οἱ ποιηταὶ § 100

ἐπαινοῦσι ἐπαινέω hvaliti; 3. l. pl. ind. prez. akt.

τὸν... Αἴσωπον § 82

δὴ § 516.5

τί ἤγγῃ § 217; ἤγγεομαι misliti, držati; 2. l. sg. ind. prez. medpas.

μυθολόγον... καὶ λογοποιὸν πάντα § 82; § 193

πότεροι § 219

σοφοὶ τῶν μύθων § 103; dijelni genitiv § 395

οἱ τῶν ποιητῶν sc. μῦθοι; poimeničenje članom § 373; § 108

ἐπειδὴ... ἄδονται § 468; ἄδω pjevati, pjesmom kazivati; 3. l. pl. ind. prez. medpas.

ὡς γεγονότες sc. μῦθοι; ὡς kao, kao da (prilog); γίγνομαι postajati, dogoditi se; n. pl. m. r. ptc. perf. akt.

οἱ... Αἰσώπου sc. μῦθοι; poimeničenje članom § 373; § 82

βάτραχοι... ὄνοι... λῆροι § 82

ἔφη φημί reći; 3. l. sg. impf. akt.

γραυσὶν § 183

οἴοι § 494

μασᾶσθαι μασάομαι žvakati, grickati; inf. prez. medpas.

παιδίοις § 82

“καὶ μὴν” ἔφη “ἐμοὶ” ὁ Ἀπολλώνιος,

“ἐπιτηδειότεροι

πρὸς σοφίαν

οἱ τοῦ Αἰσώπου

φαίνονται·

οἱ μὲν γὰρ

περὶ τοὺς ἥρωας,

ὧν ποιητικὴ πᾶσα ἔχεται,

καὶ διαφθείρουσι τοὺς ἀκρωμένους,

ἐπειδὴ ἔρωτάς τε ἀτόπους

οἱ ποιηταὶ ἐρμηνεύουσι

καὶ ἀδελφῶν γάμους

καὶ διαβολὰς ἐς θεοὺς

καὶ βρώσεις παίδων

καὶ πανουργίας ἀνελευθέρους

καὶ δίκας,
καὶ τὸ
ὡς γεγονὸς αὐτῶν
ἄγει
καὶ τὸν ἐρῶντα
καὶ τὸν ζηλοτυποῦντα
καὶ τὸν ἐπιθυμοῦντα
πλουτεῖν ἢ τυραννεύειν
ἐφ' ἅπερ
οἱ μῦθοι,

καὶ μὴν § 515.4
ἐμοὶ... φαίνονται § 205; φαίνω pokazivati; 3. l. pl. ind. prez. medpas.
ἐπιτηδειότεροι § 197
πρὸς σοφίαν § 435.C.c.γ; § 90
οἱ μὲν γὰρ sc. οἱ τῶν ποιητῶν
οἱ μὲν... Αἴσωπος δὲ... koordinacija rečeničnih članova parom čestica: a...
περὶ τοὺς ἥρωας § 43.C.c; § 180; § 184
ῶν sc. τῶν τῶν ποιητῶν μύθων; § 215
ποιητικὴ πᾶσα § 90; § 193
ἔχεται ἔχω držati; 3. l. sg. ind. prez. medpas.
διαφθείρουσι διαφθείρω uništavati; 3. l. pl. ind. prez. akt.
τοὺς ἀκρωμένους ἀκροάομαι slušati; a. pl. m. r. ptc. prez. medpas.
ἐπειδὴ... ἐρμηνεύουσι uzročni veznik § 468; ἐρμηνεύω opisivati, pripovijedati; 3. l. pl. ind. prez. akt.
ἔρωτάς... ἀτόπους § 123; složeni pridjevi s dvama završecima § 106
τε... καὶ... koordinacija rečeničnih članova sastavnim veznicima, pri čemu je drugi član istaknutiji
ἀδελφῶν γάμους § 82; objektni genitiv § 394
διαβολὰς ἐς θεοὺς § 90; § 419.c.β; § 82
βρώσεις παίδων § 165; § 127; objektni genitiv § 394
πανουργίας ἀνελευθέρους... δίκας § 90; složeni pridjevi s dvama završecima § 106
τὸ ὡς γεγονὸς αὐτῶν njihov privid zbilje; γίγνομαι bivati, dogoditi se, n. sg. s. r. ptc. perf. akt.; ὡς: kao da, prilog u atributnom položaju § 375.5; αὐτῶν, sc. τῶν ποιητῶν
ἄγει ἄγω voditi; 3. l. sg. ind. prez. akt.
τὸν ἐρῶντα ἐράω žudjeti, strastveno ljubiti; a. sg. m. r. ptc. prez. akt.

τὸν ζηλοτυποῦντα ζηλοτυπέω biti ljubomoran; a. sg. m. r. ptc. prez. akt.
 τὸν ἐπιθυμοῦντα ἐπιθυμέω težiti, nastojati; a. sg. m. r. ptc. prez. akt.
 πλουτεῖν ἢ τυραννεύειν πλουτέω biti bogat; inf. prez. akt.; τυραννεύω
 (neograničeno) vladati; inf. prez. akt.; rastavni veznik § 514 a
 ἐφ' ἅπερ sc. ἄγουσι οἱ μῦθοι upravo onamo kamo (vode) mitovi; § 436.c.a;
 § 215; § 216.3; nadovezuje se na τὸ ὡς γεγονὸς αὐτῶν ἄγει...

Αἴσωπος δὲ
 ὑπὸ σοφίας
 πρῶτον μὲν
 οὐκ ἐς τὸ κοινὸν
 τῶν ταῦτα ἄδόντων
 ἑαυτὸν κατέστησεν,
 ἀλλ' ἑαυτοῦ
 τινα ὁδὸν
 ἐτράπετο,
 εἶτα,
 ὥσπερ οἱ τοῖς εὐτελεστέροις βρώμασι
 καλῶς ἐστιῶντες,
 ἀπὸ σμικρῶν πραγμάτων
 διδάσκει μεγάλα,
 καὶ προθέμενος τὸν λόγον
 ἐπάγει αὐτῷ
 τὸ πράττε ἢ μὴ πράττε,
 εἶτα τοῦ φιλαλήθους μᾶλλον
 ἢ οἱ ποιηταὶ ἤψατο.”

ὑπὸ σοφίας § 437.A.β; § 90

πρῶτον μὲν koordinacija se nastavlja s εἶτα... εἶτα...

τὸ κοινὸν § 103; § 379

τῶν ταῦτα ἄδόντων ἄδω pjevati, pjesmom kazivati; g. pl. m. r. ptc. prez.
 akt.; § 213.2

ἑαυτὸν κατέστησεν nije se poistovjetio (οὐκ ἐς τὸ κοινὸν ἑαυτὸν κατέστησεν)
 s onima koji su pjesmom kazivali (ἄδόντων) to (ταῦτα, mitove); § 208;
 καθίστημι postaviti; 3. l. pl. ind. aor. akt.

ἐαυτοῦ τινα ὁδὸν § 208; § 217; § 82; § 83

ἐτράπετο τρέπομαι (τὴν ὁδὸν) putem udariti, krenuti; 3. l. sg. ind. aor. med.

ὥσπερ § 519.2

οἱ... καλῶς ἐστιῶντες ἐστιάω hraniti, gostiti; n. pl. m. r. ptc. prez. akt.;
poimeničenje članom § 373; prilog u atributnom položaju § 375

τοῖς εὐτελεστέροις βρώμασι § 123; § 153; § 198; dativ sredstva § 414.1

ἀπὸ σμικρῶν πραγμάτων ἀπὸ izriče sredstvo § 423.c.γ; § 103; § 123

διδάσκει μεγάλα sc. πράγματα; διδάσκω podučavati; 3. l. sg. ind. prez. akt.; § 196

προθέμενος τὸν λόγον προτίθεμαι dati postaviti, poslužiti; n. sg. m. r. ptc. aor. med.; § 82; τὸν λόγον priču

ἐπάγει αὐτῷ ἐπάγω pridodati; 3. l. sg. ind. prez. akt.; § 207

τὸ πράττε ἢ μὴ πράττε πράττω činiti; 2. l. sg. imp. prez. akt.; poimeničenje članom § 373

τοῦ φιλαλήθους τὸ φιλάληθες istinoljubivost; § 153; poimeničenje članom § 373

μᾶλλον ἢ § 204.3; § 514.1.b

ἤψατο ἄπτομαι prionuti, biti privržen; 3. l. sg. ind. aor. akt.